

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2018-19

COURSE OUTLINE

COURSE CODE
TRAN 3850
ENGLISH TITLE
Science and Technology Translation
CHINESE TITLE
科技翻譯
NUMBER OF UNITS
3
DESCRIPTION
The aim of this course is to familiarize students with the register and discourse characteristics of the relevant language variety in both English and Chinese, and to develop and reinforce the skills and techniques required of their translation into/from Chinese/English. This course is essentially practical in that it concentrates on translating representative and graded material through regular home and class assignments.

COURSE OVERVIEW

The course provides students with a clear view of the terminological, textual, stylistic and discursal features of a variety of scientific and technical texts that commonly need translating as a professional activity. Furthermore, it sensitizes students to the multifaceted problems inherent in scientific and technical discourse and equips them with the linguistic, research and conceptual tools for tackling such problems.
--

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional
With a clear view of how language works to facilitate communication in scientific and technical setting and a hands-on experience in translating a variety of scientific and technical texts, students will demonstrate confidence and competence in handling the task of a technical translator in real life work situations. There is no pre-requisite for this course.
Expected learning outcomes
Upon completion of the course, students are expected to:
<ul style="list-style-type: none">• be able to analyze, describe and explain the lexical, textual, discursal and stylistic features of a variety of scientific and technical texts and the problems they pose for translation;• demonstrate their ability in translating scientific and technical texts of various types;• demonstrate their analytical ability and critical attitude in tackling the specific problems

- confronting them in scientific and technical translation;
- have acquired the essential research tools and skills for scientific and technical translation.

Implication for learning activities

Each lesson begins with an interactive lecture on a specific topic. Students are presented with a variety of scientific and technical texts and textual analysis is conducted to identify translation problems arising from the various elements and features. Students are given a specific task (i.e. a hands-on exercise) in the tutorial. Home assignments are designed to encourage students to tackle specific translation problems.

Implication for assessment

Students' performance is assessed on the basis of how well they can handle the translation of a variety of scientific and technical texts by conforming to the norm of the profession and by coming up with their own solutions to specific problems.

LIST OF TOPICS

- Scientific and technical language and translation
- Principles and techniques of scientific and technical translation
- Translation of various scientific and technical texts
- Scientific and technical writing

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week	Hours per week	Hours per week
1 hour 45 minutes	45 minutes	

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
• Attendance and participation	10%
• Three assignments	45%
• Final test	45%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

1. Byrne, J (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. St. Jerome Publishing.
2. Finch, C.A. (1969). *An Approach to Technical Translation: An Introductory Guide for Scientific Readers*. Pergamon Press Ltd.
3. Olohan, M (2016). *Scientific and Technical Translation*. London: Routledge.
4. Pinchuck, I (1977). *Scientific and Technical Translation*. Andre Deutsch Limited.
5. 陳定安 (1986). 《科技英語翻譯入門》. 中流出版社有限公司出版.
6. 傅勇林、唐躍勤 (2012). 《科技翻譯》. 外語教學與研究出版社.
7. 康志洪 (2012). 《科技翻譯》. 外語教學與研究出版社.
8. 林鉅洸、羅思穆. (1999) 《21世紀高科技中譯英教材—概念、詞匯、技巧》. 天地圖書有限公司.
9. 秦荻輝 (2007). 《科技英語寫作》. 外語教學與研究出版社.

10. 邵啟祥 (1991). 《科技英語翻譯中的陷阱、誤區及其他》. 國防工業出版社.

Note: There is no need to buy or borrow any of these references, as the required reading materials will be provided by the teacher.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction: scientific and technical language and translation (1)	Class discussion
2	Introduction: scientific and technical language and translation (2)	Class discussion
3	Principles and techniques of scientific and technical translation (1)	Class discussion
4	Principles and techniques of scientific and technical translation (2)	Class discussion
5	Translation of various scientific and technical texts (1)	Assignment 01
6	Translation of various scientific and technical texts (2)	Class discussion
7	Translation of various scientific and technical texts (3)	Assignment 02
8	Translation of various scientific and technical texts (4)	Class discussion
9	Translation of various scientific and technical texts (5)	Assignment 03
10	Translation of various scientific and technical texts (6)	Class discussion
11	Scientific and technical writing (1)	Class discussion
12	Scientific and technical writing (2)	Class discussion
13	Final test	

(Tentative)

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	Lecturer
Name:	Dr. WANG Yan
Office Location:	KKB108
Telephone:	
Email:	wangyan@cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

Teaching Assistant/Tutor	
Name:	
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	

Other information:	
--------------------	--

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed declaration that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.